Traducción e interculturalidad en el mundo hispano-chino

MINKANG ZHOU
Universidad Autónoma de Barcelona

1 Introducción

La globalización económica que comenzó en la década de los 90 ha producido la prosperidad económica mundial, sobre todo en Asia Oriental y Latinoamérica. Sin embargo, esta globalización también nos conduce a una comunicación y un intercambio más intensivo entre dos culturas y/o varias culturas distintas, que conviven al mismo tiempo en nuestro planeta.

El mundo chino y el hispano se desconocen mutuamente a lo largo de la historia debido a la distancia geográfica y la falta de necesidades mutuas. Pero esa globalización y la tecnología moderna acortan las distancias y aumentan las necesidades. Cuando los dos mundos se encuentran en el Pacífico o en el Atlántico, nos damos cuenta de que existen tantas similitudes y a la vez tantas diferencias en los campos culturales, sociales y laborales, que merecen muchos estudios académicos y científicos. En esta ponencia me limito a exponer unos análisis relacionados con la necesidad de la traducción chino-español y la interculturalidad en el mundo hispano-chino.

2 Aspectos lingüísticos y culturales

1 En el campo lingüístico

Si consideramos la naturaleza del chino y del español, podemos decir que la lengua china es fundamentalmente una lengua analítica mientras que la española es sintética. En las lenguas analíticas las relaciones gramaticales no funcionan mediante la variación de configuración (conjugación) sino a través del cambio de orden de palabras y partículas. En las lenguas sintéticas, a las que pertenece la española, entendemos que la clasificación gramatical de la lengua, se determina previamente: mediante la variación de la forma, se fija su cualidad de número, género, tiempo,

modo, etc. La lengua china funciona mediante un hilo lógico basado en la naturaleza, es decir el orden de tiempo y espacio es importantísimo en la mentalidad china: lo que sucedió ayer no podrá ser tratado de manera futura, mientras lo que va a ocurrir en el futuro no podrá ser tratado en el pasado-futuro. Sin embargo, en español no se da importancia al orden del tiempo e hilo lógico natural y se escriben cosas como:

> Comprendo que, existiendo los alegados motivos de salud pública, nada puede significar el gusto de alguien que, cualesquiera fueren sus servicios pretéritos, ha llegado a ser, como las palomas mismas, un parásito de la sociedad.

Es una frase típica de la lengua española, mediante la cual se puede conocer la forma de expresión de la mentalidad española. El ejemplo parece ser una frase muy larga y complicada, pero en realidad, la estructura troncal es sencilla: «Comprendo que nada puede significar el gusto de alguien». Y a esa estructura troncal se añade una subordinada: «ha llegado a ser un parásito de la sociedad». La frase principal queda de esta forma: «Comprendo que nada puede significar el gusto de alguien que ha llegado a ser un parásito de la sociedad». En esa frase se han intercalado tres expresiones: «existiendo los alegados motivos de salud pública», «cualesquiera fueren sus servicios pretéritos», «como las palomas mismas». Vemos pues que la idea principal se ha expresado al principio de la frase: «nada significa el gusto de alguien». El resto son hechos o razones que aclaran o completan esta idea principal. Por eso el autor ha expresado en castellano la idea más importante de manera interrumpida por esa intercalación de expresiones auxiliares. Y sin seguir orden temporal ni lógico. Es característico de la forma de expresión en castellano. Pero en chino se tendría que cambiar del todo la estructura de la oración siguiendo el orden temporal y lógico, o sea, la idea principal se coloca al final de la frase. Todas las expresiones (ideas) auxiliares han de ponerse delante, según el orden temporal, como si fuera una preparación o base para luego exponer la idea importante y esencial. Es la estructura de la oración china, mejor dicho, la forma esencial de expresar una idea siguiendo la mentalidad china. Esa gran diferencia implica una complicación importante en el momento de hacer la traducción del español al chino y viceversa.

2 Relaciones entre la lengua y la cultura

El lenguaje es el vehículo esencial de la cultura. La historia de la investigación sobre la lengua es larga. Observamos que durante ese largo tiempo lo esencial del estudio es la forma y la estructura. Tan solo hace unos veinte años comenzó la investigación de las funciones sociales y los factores exteriores a la lengua. En la actualidad podemos decir que el lenguaje tiene, como mínimo, dos reglas: primero, la regla de la estructura lingüística, o sea, la fonética, el vocabulario, la gramática, etc.; segundo, la del uso social (no uso lingüístico), es decir, los distintos factores socioculturales que determinan si es adecuado el uso de la lengua. Si se utiliza una frase que obedece perfectamente a las reglas gramaticales, pero en una circunstancia social inconveniente, o en contra de la costumbre y tradición de la sociedad en que se produzca, diremos que esta frase no alcanza su objetivo de expresar una idea que comunique con la gente e incluso podría tener resultados negativos.

La lengua forma parte de la cultura y ejerce un papel muy importante en ella. Podemos afirmar que la lengua es el diamante de la cultura. Sería imposible para la cultura vivir sin este diamante (el lenguaje). Por otra parte, el lenguaje está sometido a la influencia y a la forma de la cultura y, a la vez, refleja la cultura. La lengua es la representante simbólica de una nación y comprende no solo el fondo histórico y cultural de esa nación sino también su mentalidad, su modo de vida y su pensamiento acerca de la vida y el universo. Hay que destacar que la lengua y la cultura actúan de manera recíproca. Para entender la lengua es necesario conocer a fondo su cultura y para comprender la cultura es indispensable asimilar su lengua. Si el estudio de las reglas de la estructura lingüística nos garantiza el correcto uso de una lengua extranjera, el estudio de la cultura que se relaciona tanto con la lengua nos garantizará el uso de la lengua en adecuadas circunstancias y con buenos resultados.

Todas las culturas son peculiares y diferentes entre sí. Las culturas son tan diversas como las lenguas. Debido a esta diversidad de lenguas y de culturas resulta bastante difícil la comprensión y comunicación entre dos naciones de distinto fondo cultural. En el ámbito geográfico europeo reconocemos que existe la diversidad de cultura entre una nación y otra. Sin embargo, esta diferencia es muy pequeña si pensamos en la diferencia que existe entre el mundo occidental y el oriental en general, y el mundo chino-hispánico en concreto.

En consecuencia, enseñar la lengua española en Asia y en China significa divulgar la cultura hispánica y la traducción es el mejor vehículo

para alcanzar el objetivo de dar a conocer la cultura hispánica al mundo asiático.

3 La interculturalidad en el mundo hispano-chino

Debido al límite de tiempo y espacio, solo puedo destacar, en esta ponencia, la importancia de la parte extralingüística que implica el factor cultural en la traducción español-chino. La interculturalidad es el camino único para una buena traducción español-chino y un análisis profundo y un estudio comparativo de esa interculturalidad hispano-china conducirá a una correcta comprensión de los dos mundos: hispano y chino. He aquí unos ejemplos sencillos:

1 tomar café.
2 ir a casa.
3 Telefónica: estés donde estés, estamos cerca de ti.

Ejemplo 1

En el mundo hispánico, culturalmente «tomar café» es una excusa para charlar con alguien en un bar. Cuando dos entran en un bar y uno pide una cerveza y el otro una infusión, la traducción al chino ya no puede ser una traducción literal (tomar café), ya que ninguno de los dos ha pedido café, sino una traducción basada en la comprensión cultural, la cual puede ser: «Vamos a un bar a charlar un rato».

Ejemplo 2

«Ir a casa». En la cultura china, «casa» es el lugar de origen donde uno ha nacido y crecido, e «ir» significa salir del lugar de origen para desplazarse a un lugar alejado del lugar de origen. Por lo tanto, en la cultura china, «ir a casa» es imposible culturalmente, debería ser «volver o regresar a casa», ya que todos salimos de casa esta mañana para asistir a este congreso y por la tarde regresamos al lugar de donde hemos venido. Ir a casa solo puede decirse de ir a casa de los padres si están casados o a casa de amigos, etc.

Ejemplo 3

En la calle podemos encontrar bastante propaganda de esta frase de la empresa española Telefónica, que actualmente también está entrando en

el mercado chino. Esa frase de márketing no corresponde a la cultura china, que es una cultura de respeto y, si la traducimos literalmente al chino, nos falta la palabra «usted». La partícula «ti» transmitiría falta de respeto, mientras que en la cultura hispánica acorta la distancia entre dos personas y «usted» mantiene esa distancia, dando una sensación de frialdad. «Estar cerca de usted» es una frase problemática en la cultura hispánica, mientras que es una frase de respeto en la cultura china. Por lo tanto, la traducción literal de «ti» a otra lengua como la china puede provocar equivocación por las diferencias culturales.

Estos tres ejemplos destacan la importancia del factor cultural en la traducción de calidad. Por tanto en la UAB iniciamos esa línea de investigación de la interculturalidad hispano-china, gracias a la nueva titulación de máster oficial de traducción e interculturalidad.

4 Obras literarias de lengua española traducidas al chino y la promoción de la lengua española en China

Podemos decir que prácticamente están traducidas al chino todas las obras literarias del mundo hispano, tanto ibérico como latinoamericano, lo cual significa una gran divulgación de la cultura hispánica entre mil millones de lectores chinos. Los nombres de Cervantes, Octavio Paz, García Márquez, etc. son popularmente conocidos en China gracias a su traducción al chino. Mientras queda mucho por hacer en la traducción de literatura china al castellano.

Tanta traducción de obras literarias en lengua española se debe a que China tiene una historia de más de cincuenta años de enseñanza de la lengua española. La exitosa dictáctica de la lengua de Cervantes ha formado a miles traductores chinos que se dedican por ocio y pasatiempo a la traducción de obras importantes de la lengua española y últimamente, gracias a la subvención a la publicación por parte del Ministerio de Cultura de España, se vienen publicando cada año entre veinte y treinta traducciones de obras españolas.

La enseñanza de la lengua española se encuentra en este momento en pleno auge en China, es decir que desde una sola universidad que impartía español en la década de los 50 hasta las 25 universidades chinas que ofrecen la carrera de licenciatura de estudios hispánicos en la actualidad, la lengua española ha conocido más de medio siglo de crecimiento y desarrollo. Y el mayor empuje de la divulgación de la lengua española en China vendrá del establecimiento e inauguración del Instituto de Cervantes en Beijing en junio del año pasado.

Actualmente hay en esas 25 universidades chinas unos ocho mil estudiantes de lengua y cultura hispánicas: aunque todavía no llega a ser la lengua extranjera más importante en China (la lengua inglesa es la más importante de todas las lenguas extranjeras en China), la tendencia es que los jóvenes chinos comienzan a poner los ojos en lenguas exóticas como la española, ya que el inglés es tan popular en China que pierde la posición de privilegio en la sociedad. Y la salida profesional es buena en China gracias al aumento constante de la inversión española y la presencia empresarial en China, así como el turismo español en China.

5 Conclusión

Hay unas grandes perspectivas de divulgación de la lengua y la cultura españolas en China, y el gobierno español está haciendo mayores esfuerzos para promover y fomentar la presencia española en China organizando semanas culturales españolas en Beijing y Shanghai. Y la traducción y los traductores son agentes intermediarios entre esos dos mundos. Por esta razón hace tres años creamos en la UAB el primer máster de traducción e interpretación profesional de español-chino en toda España y China, con el fin de formar a traductores e intérpretes profesionales españoles y chinos. Son ellos, estos jóvenes profesionales quienes se encargarán de continuar promoviendo la comprensión y el intercambio cultural, social e intelectual entre el mundo hispano y el chino. Y los tres años de experiencia administrativa y docente con gran éxito nos confirma que hay grandes posibilidades para la divulgación de la lengua y la cultura españolas en China y Taiwán mediante la traducción y la interpretación, gracias a la globalización económica y el avance de la tecnología, especialmente la informática. El siglo XXI es y será el siglo del encuentro definitivo entre el mundo de Cervantes y el chino.